

**APPEL D'OFFRE – TRADUCTION**  
**MANUEL ADO «Le Parcours Citoyen: du rêve à l'action»**

<b>Contexte</b>	
<b>Présentation d'ESSOR</b>	<p>ESSOR est une Association de Solidarité Internationale créée en 1992 dans le but d'aider les populations les plus démunies à acquérir les moyens nécessaires pour améliorer durablement leurs conditions de vie. Sa mission est de faciliter l'appropriation des processus de développement local par les populations elles-mêmes, en concevant et mettant en œuvre des actions concrètes et en favorisant l'exercice de la citoyenneté et de la justice sociale au Brésil, Mozambique, Guinée-Bissau, Congo Brazzaville et au Tchad.</p> <p>Les projets ont pour objectifs de répondre aux besoins des populations, en milieu urbain et rural, en leur donnant accès aux services de base (éducation, formation professionnelle, accès à l'emploi, etc....) à travers une approche intégrée, impliquant tous les acteurs communautaires, associatifs, privés et publics concernés. Nos projets s'adressent aux populations les plus vulnérables (enfants, adolescents, femmes, agriculteurs, ...).</p>
<b>Présentation des actions du programme Educ</b>	<p>Mission d'ESSOR :</p> <p>La mission / finalité d'ESSOR est d'aider les populations très vulnérables à améliorer durablement leurs conditions de vie. Cette mission se mène :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>En trouvant, avec d'autres acteurs</u> des alternatives / pistes d'améliorations portées par des hommes et des femmes engagé(e)s et compétent(e)s.</li> <li>- <u>En mettant en œuvre avec d'autres</u> des actions (ou dispositifs d'appui) dans 3 domaines spécifiques (Education, Formation et Insertion Professionnelle, Développement Agricole).</li> <li>- <u>En se retirant</u> de l'action quand autonomie.</li> </ul> <p><b>Le programme Education Expérimentation Apprentissage soutenu par l'AFD</b>, est mis en œuvre dans cinq pays (Brésil, Mozambique, Guinée-Bissau, Tchad, France) et vise à contribuer à faire des acteurs de l'éducation publics et privés un levier essentiel d'une éducation inclusive et citoyenne. Ce projet s'articule autour de trois méthodologies spécifiques à destination des enfants et des adolescents. Le Parcours Citoyen est une de ces méthodologies. Sa particularité est de placer le jeune au centre des activités, dans une approche inclusive et participative mêlant formation éducative et formation humaine. L'objectif est de leur permettre de prendre confiance en eux, de les accompagner à mieux définir leur projet de vie et de favoriser leur engagement dans leur communauté. Le Parcours Citoyen est destiné aux adolescents vulnérables âgés de 13 à 18 ans. Il se déroule en parallèle du temps scolaire sur une période de 5 mois à raison de 8 heures par semaine. Il est dispensé par des animateurs locaux formés à la méthodologie du Parcours Citoyen.</p>
<b>Présentation du manuel Ado : Le parcours citoyen du rêve à l'action</b>	<p>Ce manuel se propose d'explicitier une méthodologie propre à ESSOR et développée à partir de notre expérience acquise dans la réalisation de projet citoyens et d'insertion socioprofessionnelle avec les adolescents au Brésil, au Mozambique, au Tchad et en Guinée Bissau. Nous proposons un</p>

	parcours 'référence', qui nécessite une adaptation à chaque contexte, quant aux thématiques traitées, qui se doivent d'être pertinentes au regard de la réalité des jeunes. Les outils pédagogiques utilisés ont été élaborés au fil de ces expériences.
<b>Traduction du manuel de formation</b>	
<b>Livrable</b>	Manuel Ado « <i>Le Parcours Citoyen: du rêve à l'action</i> » traduit en portugais (manuel de 248 pages, 94 738 mots)
<b>Calendrier</b>	
	1 août 2022 : publication de l'appel d'offre 20 octobre 2022 : analyse des réponses et sélection du/de la consultant.e 1er novembre 2022 : contractualisation et facturation 15 novembre 2022 : transmission du manuel de formation 31 décembre 2022 : remise du document traduit
<b>Profil du consultant</b>	
<b>Expertise recherchée</b>	Traduction de documents de la langue française au portugais, sur les thématiques de l'éducation et de la jeunesse. Traduction sur le document InDesign de préférence.
<b>Prérequis</b>	Entreprise enregistrée

### Candidatures

Si vous souhaitez candidater à cet appel, veuillez faire parvenir vos références et une proposition budgétaire avant le 20 octobre 2022 à 12h (heure française) à l'attention de Audrey Lemichez, responsable de programme Education : [audrey.lemichez@essor-ong.org](mailto:audrey.lemichez@essor-ong.org)